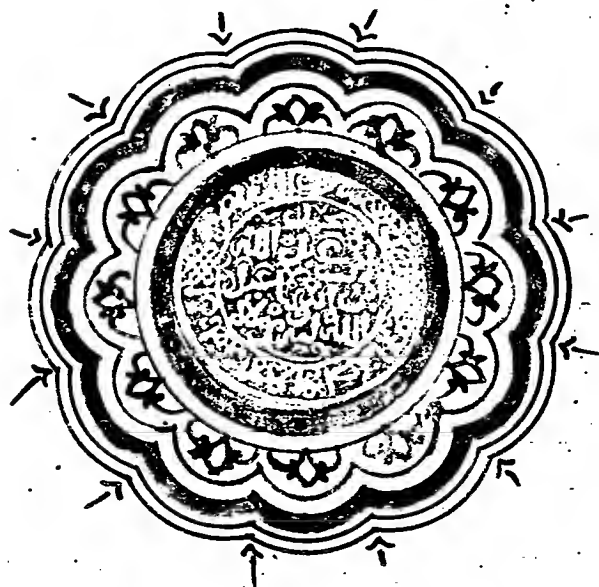


Que le nom de Dieu unique soit loué

Traité de paix et d'amitié Conclu
(le dernier jour de la lune ou Lexa alharum dernier
mois de l'an 1180. qui en le 28. jour de may de
l'an 1767. de L'ère Chrétienne) entre le sieur
Sidy Muley Mahamet, fils de Sidy Muley
aboalla fils de Sidy Muley Ismaël de glorieuse
mémoire Empereur de Maroc, sultan, Miquenir,
sua, Tafila et autres lieux, avec le très
sainct Empereur Louis quinzième de son nom
par l'entremise de son Excellence M. Le Comte
de Bruguion son ambassadeur muni de plaine
pouvoir de son Empereur aux conditions
Ci-après.

الْحَزْلِيدِ وَخَرَّةَ هَذَا مَلَّاحَ عَلَيْهِ مَوْلَانَا الْإِسْمَاعِيلُ
 الْكُتَيْبِيُّ لَهْمَامُ السُّلْكَارِ الْإِسْمَاعِيلِيُّ الْفَجْدُ الْمُسَعَّمُ
 سَيِّدُنَا وَمَوْلَانَا



ابْنُ مَوْلَانَا الْإِسْمَاعِيلِ فَدَّسَ اللَّهُ سِرَّهُ سَلَكًا مَرَّاكُشَ وَقَامَهُ وَكُنَانِيَّةً وَسُوسَ
 وَتَاجِلَانَتَ وَخَيْرَهَا كَافِيَّةَ جَنَسِ الْبَقِيَّ نَجِيمَ وَمَسَّ حُكْمَهُ لُوبِ الْخَامِسَ
 حَشَرَ مَرَّاسِمِهِ بِرَأْسِ كَمَةِ ابْنِ شَادُورِ الْمَقْرُوحِ إِلَيْهِ مِرْفَقِيلِدُ وَهُوَ
 كُونُهُ دَبْرِيُونِ عَلَى شُرُوبِهِ تَذَكُّرُوتُ جَعَلُ بَعْدَ هَذَا
 وَتَمَّ هَذَا الشُّعْرُ وَانْبَرَمَ فِي آخِرِ خِدَّةِ النُّجْمَةِ الْخَامِ عِلَامُ ثَمَانِينَ وَمِائَةٍ وَأَنْفِ
 الْخَوَاجِرِ لَتَارِجِ الشُّرُوعِ ثَمَانِيَّةً وَعَشْرِينَ مِشْرَ مَائِدَةِ عِلَامِ سَبْعٍ وَثَمَانِينَ وَمِائَةٍ وَأَنْفِ

Article Premier.

Le premier Traité à pour Base et fondement celui
qui fut fait et conclu entre Trés Rois et Trés
Suissem Empereur Sedy Jsmüel que Dieu ait
beni, et Loué quatorze Empereurs de France de
Glorieuse mémoire.

الشُّرُكُ الْمَذْمُومُ

يُؤَسِّرُهَا الذُّمُّ وَيَنْبِرُ عَلَى مَا انْتَبَرَتْ عَلَيْهِ الْمَلَائِكَةُ
يُنَزِّلُهَا إِلَى عَذَابِ سَيِّدِنَا وَمَوْلَانَا اِيْمَامِ عَلِيٍّ فَذَمَّ اللَّهُ
شُرَكَاءَ وَبَنِي كَاهِنِيَّةِ الْفَرَنْجِيَّةِ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ لَوِيْسَ
الرَّابِعِ عَشَرَ اسْمِهِ وَالشُّرُكُ الْمَشَارِئُهَا هِيَ هَذِهِ

Article Deux

Les Sujets respectifs des Deux Empires pourront
voyager, trafiquer et naviguer en toute assurance et
sécurité où bon leur semblera par terre et par mer
dans la Domination des Deux Empires sans
craindre d'être molestés ni empêchés sous
quelque prétexte que ce soit.

الشُّرْكُ الثَّانِي

٢

أَرْبَعِينَ أَلْفًا وَتَمَّ بِأَيْدِيهِمْ وَتَجَارَاتِهِمْ وَمَرَاكِبِهِمْ
حَيْثُ شَاءُوا بِرَأْسِهِمْ وَأَمْرًا بِحَيْثُ لَا يَتَعَدَّى
أَحَدُهُمَا عَلَى الْآخَرِ وَلَا يَمْنَعُهُمْ أَحَدُهُمَا الْآخَرَ

Article Troisième

Quand les armements de l'Empereur de Maroc
rencontreront en mer des navires marchands portant
le pavillon de l'Empereur de France et ayant passeports
de l'amiral dans la forme transcrite au bas du présent
traité, ils ne pourront les arrêter ni les visiter ni prendre
absolument autre chose que de présenter leurs passeports
et avoir besoin l'un de l'autre, ils se rendront réciproquement
un bon office, et quand les vaisseaux de l'Empereur de
France rencontreront ceux de l'Empereur de Maroc ils en
useront de même, et ils n'exigeront autre chose que le
Certificat ou Consul français établi dans les lieux où
l'Empereur dans la forme transcrite au bas du présent
traité, mais il ne sera exigé aucun passeport des
vaisseaux de guerre français grands ou petits attendu
qu'ils ne sont pas en usage d'exporter. et il sera pris
des mesures pour l'apaiser et pour donner aux
petits bâtiments qui sont au service des deux couronnes
de reconnaissance pour il sera remis des Copies par
le Consul aux Consuls de l'Empereur de Maroc, il a
été convenu de plus qu'il sera conformé à ce qui se
pratique avec les Consuls de la Régence d'Alger
à l'égard de la Chaloupe que les gens de mer sont
en usage d'envoyer pour le commerce.

الشرك الثالث

إِذَا التَّفَتُّ سُبُرَ سَيِّدٍ نَدَا نَصْرُ اللَّهِ الْإِمَامَ يَتَأَوَّضُ بِهَا بِفَرَاصِيرِ الْفَرَنْصِيِّ
أَوْضَعَهَا مِنْ مَبْنِيهِمْ أُنْبَاءَ زَكَايَةِ حَامِلَةٍ لَسْتِي الْفَرَنْصِي
وَعِنْدَهُمْ بِأَحَابِرِكَ مِنْ فَبَلٍ كَأَغْيَتِهِمْ عَلَى الْوَجْهِ الْمُضْطَلِّ
عَلَيْهِ كَمَا هُوَ مِنْ سَوْءٍ أَخْرَجَهَا الشُّرُوكَ فَلَا يَتَعَرَّضُ
لَهُمْ وَلَا يَقْبَشُ فِيهِمْ وَلَا يَكَا لَبُورٍ بِغَيْرِ أَخْطَارِهَا وَارْتَحَاجُوا
لِمَا يَفْضُونَهُ لِبَعْضِهِمْ بَعْظًا عَلَى وَجْهِ الْخَيْرِ فَخَوْءٌ مَسْ
الْجَانِبِيِّ وَكَذَلِكَ الشُّبْرُ الْفَرَنْصِيَّةُ يَفْعَلُونَ مَعَ سُبُرِ سَيِّدِنَا
أَيُّهَا اللَّهُ مَا ذُكِرَ أَعْلَاءُ إِذَا انْتَفَوْا مَعَهُمْ وَلَا يُكَالِثُوهُمْ بِشَيْءٍ
إِلَّا بِالْخَفَارِ خَكَيْدِ الْفُونُحُوا الْفَرَنْصِيَّةُ الْمُسْتَوْرِكُ بِأَيَّالِيهِ
سَيِّدٍ نَدَا نَصْرُ اللَّهِ عَلَى الْوَجْهِ الْمُضْطَلِّ عَلَيْهِ أَيُّهَا كَلَامُ مَوْمَنٍ وَأَخْرَجَهَا الشُّرُوكَ
وَلَا تَكَا لِبِ الْفَرَاصِيرِ الْفَرَنْصِيَّةِ الْكَبِيرِ بِأَخْطَارِ أُنْبَاءَ طَبَرِكَ إِذَا التَّفَتُّ بِهِمْ سُبُرُ سَيِّدِنَا اللَّهُ
لَيْسَ مِنْ عَادَتِهِمْ حَمَلُهَا وَيُؤَخَّرُ انْتِخَاؤُهَا الصَّغَارُ الْمَحْشِيَّةُ أَشْهُرُ تَلَا مِنْ تَارِيخِهَا أَوْ لَهَا يَوْثِيَّةُ
وَأَخْرَجَهَا تَوْبَرُ الْإِلَهِ وَبِهِ هَذِهِ الْمُدَّةُ يُعَكِّي كَأَغْيَتِهِمْ أَمَارَةً بِالْكِتَابَةِ لِسُفْرِ الصَّغَارِ وَتَلَا تُسَمِّئُهَا
عَلَيْهِ الْفُونُحُوا التَّطَابُخُ فِي أَمِيرِ سَيِّدِنَا سَبْعَ مَرَّاتٍ إِذَا التَّفَتُّ بِهِمْ يَنْشَكُّ خَيْرُ كُلِّ وَاحِدٍ بِمَا عِنْدَهُ مِنْ ذَلِكَ
وَأَنْعَمَ لَهُ فُزُولُ أَنْبَلُوكَةَ عَلَى مَا وَفَّقَ الشُّرُوكَ بِهِ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ الْجَزِيرِ

Article Quatre

Si les vassaux de l'Empereur de Maroc entrant dans
 quelque terre de la domination de l'Empereur de France
 ou si respectivement les vassaux français entrant dans
 quelque un des terres de l'Empereur de Maroc ils ne seront
 empêchés ni les uns ni les autres de prendre à leur droit
 toutes les provisions de bouche pour ils peuvent avoir
 besoin et il en sera de même pour tous les autres et autres
 choses nécessaires à l'entretien de leurs vassaux
 en payant au prix courant sans autre prétention
 ils recevront d'ailleurs tous les bons traitements qu'exige
 l'amitié et la bonne correspondance.

الشُّرُكُ الرَّابِعُ

4

إِذَا عَظَمْتَ سَعِيَّةَ مَرْشِدِكَ فَاحْذَرْ يَتَهُ أَوْ خَيْرَهَا لِمَنْ سَرَّ مِنْ مَرَّاسِي الْفُتُوحِ
أَوْ بِالْعَكْسِ فَلَا يُنْتَعَزُ مِنْ هَمَلٍ مَا يَتَجَاوَرُ إِلَيْهِ مِنْ مَأْكُورٍ أَوْ مَشْرُوبٍ
لَهُمْ وَلَمْ يَرْقَعْهُمْ فِي سَفِينِهِمْ مَرَّ الْجَانِبَيْنِ وَكَتَلًا إِذَا خُتَّ جُيُودُ
بِلَالَةٍ مَرَّ إِلَيْهَا سَفِينُهُمْ فَلَا يُنْتَعَزُ مِنْهُ إِلَّا بِالدَّمْرِ الْجَارِ
يَشْرَانِ نَاسٌ مِنْ خَيْرِ أَرْزَاقِ عَالَمِهِمْ شَيْءٌ فِي جَمِيعِ ذَلِكَ مُرَاعَاةٌ لِمَنْ طَمَعُ
الْغَنَى يَتَرُكُ عَيْنَيْنِ

Article Cinq.

5

J Les deux nations respectives pourront librement
entrer et sortir à l'usage que l'en voudra sans de la sorte
de la domination des deux Empires et y trafiquer avec
toute assurance, et si par hazard il arrivoit que l'un
marchand revendît une partie de ses marchandises
et qu'il le voudrait réimporter à l'autre, ils ne seront
soumis à aucun droit pour la sortie des effets revendus.
Les marchands français pourront vendre et acheter
dans toute l'étendue de l'Empire de Maroc comme
ceux des autres nations sans payer aucun droit de plus,
et si jamais il arrivoit que l'Empereur de Maroc
vint à favoriser quelques autres nations sur les droits
d'entrée et de sortie des lieux, les français jouiront
du même privilège.

الشَّرْكَ الْخَامِسُ

لِرَعِيشِ اللَّهِ وَلِتَبْرَأَ الْخُلُوفُ مِنْ شَيْءٍ وَأَمْرٌ مَرَّاسٍ سَيِّدُ نَا أَيْدِي اللَّهِ
أَوْ مَرَّاسٍ بِلَاءِ الْبَقِ نَصِيرٍ وَانْفُخُوحٍ مِنْهَا سَالِمِينَ أَمِينٍ وَبَيْعُوا
وَبَشْتَرُوا مَا شَاءُوا عَلَى حَسَبِ أَرَادَةٍ تَحْمٍ وَارْبَاغُوا مِنْ سِلَعِهِمْ بَعْضُهَا
وَأَرَادُوا أَرْبَاغًا فِي لَمَرٍ كَبِيمٍ فَلَا يَكُنْ الْبُورُ بِوَكَيْفٍ، آخِرًا وَأَمَّا
يُكَالِبُورُ بَتَعْشِيرِ السِّلَعِ أَوَّلًا حَتَّى تَزُولَ لَهَا قَبْلُهَا وَلَا يَدُ قَعُورٍ فِي
التَّعْشِيرِ زِيَادَةً عَلَى غَيْرِهِمْ مَرَّاتٍ جَنَابٍ وَلِتَجَارِ الْبَقِ نَصِيرُ السَّلَامِ
فِي الْبَيْعِ وَالشِّرَاءِ فِي جَمِيعِ أَيْدِي سَيِّدِ نَا نَحْرُ اللَّهِ كَتَبَ مِنْهُمْ
وَأَرْبَعُ سَيِّدِ نَا أَيْدِي اللَّهِ عَلَى جَنْبِ مَرَّاسٍ النَّظَارِ بَتَفْهِ
سَهْ مَرَّاتٍ الْقَمَرُ وَأَوْ مَرَّاتٍ الطَّائِفَةُ وَغَيْرُهَا قَبْلُ مِنْ جَمَلَتِهِمْ

6

Article Six

Si la paix qui en entre l'Empereur de France et les
 Régences d'Alger, Tunis et Tripoly es autres venir
 à se rompre et qu'il arrivat qu'un navire français
 poursuivi par son ennemi vint à se réfugier dans les
 ports de l'Empereur de Maroc, les Gouverneurs de d.
 ports sont tenus de le garantir et de faire éloigner l'ennemi
 ou bien de le renvoyer sans le secours d'un tiers suffisant pour que
 le vainqueur poursuivi, puisse lui même l'éloigner ainsi que
 cela en générallement usité; de plus les Vaisseaux de
 l'Empereur de Maroc ne pourront Croiser sur les
 Côtes de France qu'à trente milles loins des Côtes.

الشركة السادسة

6

إذا اشغمت الملح بغير أهل ثونس وأهل كرايوس وأهل كرايوس وأهل كرايوس
القرنصيم وخلق سبعة من سفير القرنصيم أيًا كانت لمرسى من مرسى
سيدنا نصر الله وتبعها سبعة من سفير عدوهم لئلا يخذلوا
فعلوا بالمرسى من سبعة القرنصيم المذكور من عدوهم المذكور
ولم يرميه بالمدافع ليتبع عدوهم عنها وتجنس التركب الكالب
لها بالمرسى من حشر تبعد السبعة المذكور عنها لئلا يتبعها
في الحال حسبما هي العادة وإذا التفت مراكب سيدنا الفجلاء
بعدهم بكونشكة القرنصيم فلا يأخذونهم إلا بعد تجاوز
ثلاثين ميلاً

Article Sept.

7.

+

Si un Barbares ennemi de la France venoit à luer
dans quelque sort de la domination du Roy de Maroc
et qu'il se trouvoit des prisonniers françois qui vien-
nent à terre, ils seront dès l'instant libérés et ôter de pouvoir
de l'ennemi, il en sera usé de même si quelque vaincu
ennemi de l'Empereur de Maroc entre dans quelque sort
de France et qu'il mette à terre des Sujets ou de l'Empereur.
S'ils ennemis de la France quels qu'ils soient entrent avec
des prises françoises dans leur sort de l'Empereur de
Maroc ou qu'alternativement les ennemis de l'Empire
de Maroc entrent avec des prises dans quelque sort
de France, les uns et les autres ne pourront vendre leur
prises dans les deux Empires, et les panagers
sunt-ils même ennemis qui se trouveront réciproquement
embarqués sur leur pavillons des deux Empires seront
de part et d'autre respectés et on ne pourra sous aucun
prétexte toucher à leurs personnes et à leurs biens, et si
par hazard ils se trouvoient des françois panagers
sur des prises faites par les vaincus de l'Empereur
de Maroc, ces françois, eux et leurs biens seront
aussitôt mis en liberté et il en sera de même de
Sujets de l'Empereur de Maroc quand ils se trouveront
panagers sur des vaincus pris par les françois, mais
s'ils uns ou les autres étoient malades ils ne jouiront
plus de ce privilège.

الشرك السابع

7

إِذَا خَلَقْتَ سَعِيَّةً مِّنْ عَدُوٍّ أَوْ لِقَرْنٍ نَّصِيحٍ مِّنْ قَرَأِيسِ سَيِّدِنَا
أَيْدِي اللَّهِ وَبِهَا أَسَارُ مِزَانِ نَّصِيحٍ بَارِكَا نُوا بِأَفْرِ بِالنَّصِيحِ
لَمْ يَنْزِلْ أَحَدٌ مِنْهُمْ لِلتَّبَرُّ فَلَا كَلَامَ مَعَهُمْ بِهِمْ وَإِنْ تَرَلُّوا لِلتَّبَرُّ
فَهُمْ مُسَمَّيُونَ وَيُسْتَرْخَوْنَ مِنْ دُونِ اللَّهِ هُمْ تَحْتَ أَسْرِهِ وَكَذَلِكَ إِذَا خَلَقْتَ سَعِيَّةً مِّنْ
عَدُوٍّ وَسَيِّدِنَا خَصَرُ اللَّهِ لِقَرَأِيسِ الْبَقَرِ نَصِيحٍ وَبِهَا أَسَارُ مِزَانِ يَالَهُ الْقَوْلِ
يُفْعَلُ بِهِمْ مِثْلُ ذَلِكَ وَإِنْ خَلَّ عَدُوٌّ وَلِقَرْنٍ نَّصِيحٍ أَيْلًا كَانَ يَالَهُ سَيِّدِنَا بِغَنِيمَةٍ
أَوْ خَلَّ عَدُوٌّ وَسَيِّدِنَا أَعْنَى اللَّهِ بِغَنِيمَةٍ لِقَرَأِيسِ الْبَقَرِ نَصِيحٍ فَإِنَّ الْجَمِيعَ يُنْغَرُونَ مِنْ تَبِيعِ الْغَنِيمَةِ
بِالْأَيْتَانِ وَإِذَا وَجَدَ عَدُوٌّ وَاحِدٌ مِنَ الْبَقَرِ نَصِيحٍ سَجَّوْا الْآخِرَ فَلَا يَتَجَرَّضُ
لَهُ وَلَا لِمَالِهِ مِنَ الْجَهَنَّمَ وَإِذَا أَخَذَتْ سَعِيَّةً سَيِّدِنَا أَيْدِي اللَّهِ فَغَنِيمَةٌ وَجَدَ
بِهَا بَعَثَ الْقَرْنِ نَصِيحٍ كَابًا فَإِنَّهُمْ يَسْرَحُونَ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَتَانَهُمْ كُلُّهُ وَكَرَلَا
إِذَا غَنِمَ الْقَرْنِ نَصِيحٍ سَعِيَّةً لِعَدُوٍّ أَيْلًا كَانَ وَوَجَدَ بِيَهَارَ كَابًا مِنَ الْبَقَرِ نَصِيحٍ
فَإِنَّهُمْ يَفْعَلُ بِهِمْ مِثْلَ ذَلِكَ وَأَمَّا إِنْ كَانَ نَصِيحٌ فَتَحْرِيَّةً فَلَا يَسْرَحُونَ مِنَ الْخَافِيَةِ

Article huit

Lesdits marchands francs ne seront
 point contrainz de charger sans leur Escoz contre
 leur gre' ce qu'ils ne voudront pas ni d'entreprendre
 aucun voyage & forerum et selonc leur volonté



الشَّرْكُ الثَّامِنُ

8

لَا يُلْزَمُ زَوْجَاءُ الْمَرَاجِبِ اثْبَارَ مَا كَانَتْ يَفْعَلُ مَا لَمْ يُرِيدُوا بِهِ
وَلَا أَنْ يَتَوَجَّهُوا لِمَعْلُومٍ غَيْرِ إِرَادَتِهِمْ

Article Neuf.

9 +

Traité de rupture entre S. Empereur de France et les
Régences d'Alger, Tunis et Tripoly, S. Empereur de
Maroc ne donnera aucune aide ni assistance aux d.
Régences en aucune façon, et il ne permettra à aucun
de ses sujets de sortir ni d'entrer sous aucun pavillon
des d. Régences pour Courir sur les Français, et si
quelqu'un des d. sujets vient à y manquer il sera
puni et responsable du d. dommage : S. Empereur de
France de son côté en usera de même avec les ennemis
de S. Empereur de Maroc, il ne les aidera ni ne
permettra à aucun de ses sujets de les aider.

الشرط التاسع

وَإِذَا اتَّعَصَ الشُّعْ يَتْرُوكُ جَاهِلَاتِ الْبُغْزِ وَيَرْوِي جَاهِلَاتِ تَوَنُّمِ وَكُتْرِ الْفُلْسِ
وَيَتْرُوكُ بَصِيرَ فَلَا يَأْمُرُ سَيِّئَةً نَا حَصْرَ اللَّهِ بِإِعَانَةِ الْوُجَاهَاتِ الْإِذْ كُورِ
يَشْنُءُ أَخْلَا وَلَا يَتْرُكُ أَحَدًا مِنْ رَعِيَّتِهِ يَتَسَلَّمُ وَيُزَكِّي تَحْتَ الْمَنَاجِي
أَحَدِ الْوُجَاهَاتِ لِيَفَاتِلَ الْبُغْزِ بَصِيرَ وَلَا يَتْرُكُ أَحَدًا يَخْرُجُ مِنْ مَرَايِسِهِ
لِيَفَاتِلَهُمْ وَإِنْ فَعَلَ أَحَدٌ مِنْ رَعِيَّتِهِ ذَلِكَ فَهَاقَبَهُ وَخَمَرَ مَا أَفْسَدَ
وَكَزَلَا يَفْعَلُونَ مَعَ مَنْ عَادَى الْإِجْتِمَاعَ الْفَوَلُورِ أَسْمَاءُ اللَّهِ لَا يُعِينُوا
وَلَا يَتْرُكُوا مَنْ يُعِينُوا مِنْ رَعِيَّتِهِمْ

Article Dix.

Les Français ne seront tenus ni obligés de fournir
 aucune munition de guerre, poudre, Canon ou
 autres Choses générales quelconques servant
 à l'usage de la Guerre.

الشَّرْحُ الْعَاشِرُ

١٥

لَا يَكْفُفُ عَنْهُ مَنْ أَنْفَرَتْ بِهِ نَجْعُ دَالَةِ الْحَبْوَةِ مِنْ بَارِزٍ —
وَمَنْ أَجْعَ وَغَيْرُهُ لِمَا يُفَاتِلُهُ

Article Onze.

L'Empereur de France pour établir dans l'Empire de
 Maroc la quantité de Consuls qu'il vaudra pour y
 représenter sa personne dans les Dots ou d. Empire, y
 assister les négociants, les Capitaines et matelots avec
 ce qu'ils pourront avoir besoin, en leur leur différence et
 secours des cas qui pourront survenir entre eux sans
 qu'aucun Gouverneur de place où ils se trouveront puisse
 les en empêcher. Lesd. Consuls pourront avoir dans leurs
 maisons leurs Eglises pour y faire l'office divin, et si quelque
 des autres nations Chrétiennes vouloient y assister ou
 pour y mettre obstacle ni empêchement, et il en sera usé
 de même à l'égard des Sujets de l'Empereur de Maroc
 quand ils seront en France ils pourront librement faire
 leur prières dans leurs maisons. Ceux qui seront au service
 des Consuls Secrétaire interprète, Courriers ou autres tant
 au service des Consuls que des marchands ne seront empêchés
 dans leur fonctions et ceux du pays seront libres de toute
 imposition et charge personnelle; il ne sera perçu aucun
 droit sur les provisions que les Consuls achèteront pour
 leur propre usage, et ils ne payeront aucun droit sur les
 provisions et autres effets à leur usage qui leur viennent d'Europe
 de quelque espèce qu'ils soient; de plus les Consuls Français
 auront le pas et prééminence sur les Consuls des autres nations
 et leur maison sera respectée et jouira des mêmes
 immunités qu'ils ont accordées aux autres.

الشَّرْكَ الحَامِي عَشْر

لِكَاغِبَةِ الْبَرِّ نَحْمِدُ أَنْ تَجْعَلَ بِإِيَالِهِ سَيِّدًا نَحْمَدُكَ اللَّهُ مِنَ الْفَوْنُصَوَاتِ
مَا أَرَاءَ وَبِأَيِّ بِلَادٍ شَاءَ لِيَكُونُوا وَكَلَامًا لَهُ فِي مَرَامِي سَيِّدَنَا أَيْدَا، اللَّهُ
لِيَتَعَيَّنُوا الشُّجَارَ وَزُرُومًا، الْبَخْرَ وَابْتِغَايَةً فِي جَمِيعِ مَا اخْتَأَجُوا إِلَيْهِ وَيَسْمَحُ
دَعَاوِيَهُمْ وَيَفْعَلُ بَيْنَهُمْ جِيْمًا يَفْعُ بَيْنَهُمْ مَوَازِينَ لِيَلَّا يَتَعَزَّزُوا لَهُمْ أَحَدٌ
مِنْ حُكْمِهِ ابْتِلَاءً غَيْرُهُمْ وَلِيَفُوْضُوا إِلَيْهِ الْفَوْنُصَوَاتِ الْفَوْنُصَوَاتِ الْفَوْنُصَوَاتِ
لِيَصَلَّاهُمْ وَفَرَاءَتِهِمْ وَلَا يَمْنَعُونَ مِنْ دَلَا وَمَرَادٍ إِنْ تَارَدَ الْفَوْنُصَوَاتِ
أَوْ لِيَفَرَّاهُمْ مِنْ أَجْنَابِ النَّصَارَى أَيْ كَانُوا قَلًا يَتَعَزَّزُوا لَهُمْ أَحَدٌ وَلَا يَمْنَعُونَ
مِنْ دَلَا وَكَذَلِكَ رَحْمَةُ سَيِّدَنَا أَيْدَا، اللَّهُ إِذَا خَلَوْا بِلَاءَ الْبَرِّ نَحْمِدُكَ لَا يَمْنَعُهُمْ
أَحَدٌ مِنَ الْخَلْقِ مَسِيحًا لِيَصَلَّاهُمْ وَفَرَاءَتِهِمْ بِأَيِّ مَدِينَةٍ كَانُوا وَمَرَامِيهِمْ
الْفَوْنُصَوَاتِ الْفَوْنُصَوَاتِ الْفَوْنُصَوَاتِ الْفَوْنُصَوَاتِ الْفَوْنُصَوَاتِ الْفَوْنُصَوَاتِ
يَوْمِهِ وَلَا يَكْلَفُونَ بَشْرًا، مِنَ الشُّكَايَةِ أَيْ كَانَتْهُ بَقُومُهُمْ وَيُوتِيهِمْ وَلَا يَمْنَعُونَ مِنْ
قَطْرٍ حَاجَةٍ الْفَوْنُصَوَاتِ وَالشُّجَارِ فِي أَيْ مَكَارِنَ كَانُوا وَلَا يَدْفَعُ الْفَوْنُصَوَاتِ مَلْزُومًا
وَلَا وَحِيدًا هَمًّا اشْتَرَوْا لَا نَفْسِهِمْ مَأْكُورًا وَمَشْرُوبًا وَمَلْبُوسًا وَلَا يُوَحِّدُ مِنْهُمْ الْخَشْيَ
هَمَّا جَاءَهُمْ مِنْ بِلَادِهِمْ مِنَ الْخَوَابِ الْمَعْدَةِ لِيَبَاسِهِمْ وَمَا كُوْلِهِمْ وَمَشْرُوبِهِمْ كَيْفَ مَا
كَانَتْ وَلِيَفُوْضُوا إِلَيْهِ نَحْمِدُكَ وَنُصَدِّقُ بِمَا يَخْبُرُهُمْ مِنْ فَوْنُصَوَاتِ الْفَوْنُصَوَاتِ
الْأَخِيرِ وَلَهُمْ أَيْدَا أَنْ يَذْهَبُوا حَيْثُ شَاءَ وَمِنْ إِيَالِهِ سَيِّدَنَا أَيْدَا، اللَّهُ تَرَاوَعُوا مِنْ غَيْرِهِ
مَا بَعْدَ لَهْمٍ مِنْ دَلَا وَيَذْهَبُونَ أَيْدَا لِيَسْبِغَ جَنَسُهُمْ إِنْ أَرَادُوا مِنْ غَيْرِهِ مَا بَعْدَ أَيْدَا وَنَحْمَدُكَ
مُتَوَفِّكَ لَا يَمْنَعُونَ مِنْ دَلَا أَحَدٌ عَلَى رَأْسِهِ

Article Douze.

Si il arrive un différend entre une Mère et un frémier
 L'Empereur en décidera ou bien celui qui représentera sa
 personne dans la ville où l'accident sera arrivé sans
 que le Cady ou le juge ordinaire puisse en prendre
 connaissance et sera usé comme en France, si il
 arrive un différend entre un frémier et une Mère.

الشُّرَكَاءُ اثْنَا عَشَرَ

إِنَّمَا وَفَّعَ فِرَاعٌ بَيْتَ مُسْلِمٍ وَفِي نَحْوِهِ قُلُوبٌ أَمَرَتْهُمَا يُزَوِّجَ لِسُلْكَاهِ
 نَحَرَهُ اللَّهُ أَوْلَانَا بِهِ حَاكِمِ ابْنِ بِلَاءٍ وَلَا يَفْعَلُكُمْ يَتَنَهَمُ انْفَاضِي
 فِي نَارِ لَيْتِهِمَا

Article Treize.

Si un François frappe un Maure il ne sera jugé qu'en
 l'absence du Consul qui défendra sa Cause et elle
 sera suivie avec justice et impartialité et aucun quel
 François vint à l'échappé le Consul n'en sera point
 responsable, et si par Contre un Maure frappe un
 François il sera chatié suivant la justice et l'exigence
 du Cas.

الثالث عشر

إِذَا ضَرَبَ قَرْصِيهِ مُسْلِمًا فَلَا يُحْكَمُ فِيهِ إِلَّا بَعْدَ إِحْطَارِ
 الْقَوْنُصِ الْيَمِينِ وَيُدَاوَعُ عَنْهُ وَيَعْدِلُ مَا يَتَّعَدُ فِيهِ الْمُحْكَمُ
 بِالشَّرْعِ وَإِنْ هَرَبَ النَّظِيرُ الْخَارِجُ فَلَا يُكَالَبُ بِهِ الْقَوْنُصُ
 لِأَنَّهُ لَيْسَ بِطَائِرٍ لَهُ وَكَذَلِكَ إِذَا ضَرَبَ الْمُتَسَلِّمُ الْقَرْصِيهِ وَهَرَبَ
 فَلَا يُكَالَبُ بِإِحْطَارِ

Article Quatorze.

Si un François va à un siege de l'Empire de Maroc
le Consul sera responsable du payement que dans le
Cas ou il auroit donné son Cautionnement pas érie
alors il sera certain de payer, et par la même
raison quand un Maure va à un François
Celui-ci ne pourra point attaquer un autre Maure
à moins qu'il ne fut Caution ou débiteur.

Si un François vient à mourir dans quelque place
de l'Empire de Maroc, ses biens et effets
seront à la disposition du Consul qui pourra y faire
mettre le scellé, faire l'inventaire et procéder enfin
à l'ongre sans que la justice ou l'ay a ni le
Gouvernement puissent y mettre le moindre obstacle.

الشركة الرابع عشر

إِذَا كَانَ لِأَحَدٍ مِنَ الشُّرَكَاءِ نَصْرٌ مِنْ رَعِيَّةٍ أَوْ نَصِيرٍ
 فَلَا يَكْلَفُ الْآخَرُونَ نَصْرَ أَهْلِهِ إِذَا نَصَرَ أُمَّالَهُمْ وَكَتَبَ
 فِي ذِمَّتِهِمْ مِمَّا يَنْبَغِي ذِكْرَ الْخَلَاءِ عَلَيْهِ وَإِنْ تَوَقَّعَ أَحَدُهُمُ انْتِظَارِي
 أَنْفَرَنَصِيرٍ فِي جَمِيعِ إِيَالَةِ سَيِّدِنَا نَصْرًا اللَّهُ فَتَسَلَّمَ أَرْزَاقُهُ
 وَأَمْتَعَتْهُ لِيَدِ الْغَوْنُصُوا لِيَزْمَمَهَا وَيَخْتَمَ عَلَيْهَا أَوْ يَمُوتَ
 فِيهَا بِمَا شَاءَ وَلَا يَمْنَعُهُ أَحَدٌ مِنْ ذَلِكَ وَلَا يَتَعَهَّرُ لَهُ أَحَدٌ
 مِنَ الْغَالِبِينَ وَلَا مِنْ أَهْلِ بَيْتِ الْمَالِ

154

Article Quinze

Si le mauvais temps ou la poursuite d'un ennemi forcent
 un vaisseau français à échouer sur les Cotes de
 L'Empire de Maroc tous les habitants des Cotes
 où le Caisseau arrivera seront tenus de donner
 assistance pour remettre le navire en mer, si cela
 est possible et si cela ne se peut ils l'aideront à
 retirer les marchandises et effets en chargeant comme le
 Consul le plus voisin Julien (ou son Procureur) disposera
 suivant leur usage, et l'un ne pourra exiger que le
 salaire des journaliers qui auront travaillé au sauvetage
 de plus il ne sera perçu aucun droit de Douane ou
 autre sur les marchandises qui auront été déposées
 à terre, excepté celles que l'on aura vendues.

الخامس عشر

١٥١

إِذَا رَمَى الرَّيْحُ مَرْكَبًا مِنَ الْمَرَاجِبِ انْقَرَضَتْ نَصِيبُهُ عَلَى سَرَّاحٍ
 إِثْلَاقِ سَيِّدِنَا نَصْرَهُ اللَّهُ أَوْجَاهُ هَارِبًا مَرَّ سُبُغًا ضِدَّ إِيَّاهُ فَلْيَنْعَمِ
 سَيِّدُنَا أَمْرَهُ بِجَمِيعِ أَهْلِ سَوَاحِلِهِ أَرْقُوقِ عَمَّةٍ مِثْلَهُ لِيُطِ
 يُعِينُوهُمْ عَلَى قُدْرٍ كَمَا فَتَحَ مَا بَيْنَ يَدَيْهِ خَرَجَ الْمَرْكَبُ لِلتَّخْرِيزِ أَمَّا كَنْ
 وَارْحَتُهُ أَغَانُوهُمْ عَلَى تَخْلِيصِ الْأَمْتِ عَمَّا آتَتْ بِهِ وَجَمِيعِ آلَاتِهِ
 وَكُلِّ مَا خَرَجَ مِنَ الْمَرْكَبِ يَتَحَرَّفُ بِهِ الْفَوْنُ خُورًا الْفَرِيبُ
 مِنْ دَلِ الْفَكَارِ أَوْ نَابِجُهُ بِمَا شَاءَ لِيُخَلِّصَ تِلْكَ السَّعِينَةَ بَعْدَ
 أَنْ يُعْكَسَ لِمُجِينِهِ أَجْرَتَهُ وَلَا يُؤْخَذَ عَنْ تِلْكَ التَّلَاعِ حَالِ
 التَّخْرِيبِ عَشْرًا لَا مَا يَبِيعُ مِنْهَا فَيُؤْخَذُ عَشْرًا

Article Seize.

† Les vaincus de guerre fournis entrant dans les Ports
 et Rades de l'Empereur de Maroc ne seront reçus en salut
 avec les honneurs dûs à leur drapeau ou le drapeau qui règne
 entre les deux Empires, et il ne sera perçu aucun droit
 sur les provisions et autre chose que les Commandants et
 officiers pourront acheter pour leur usage ou pour le
 service du vaincu, et il en sera usé de même envers les
 vaincus de l'Empereur de Maroc quand ils seront
 dans les ports de France.

المشرك السادس عشر

١٦

إِذَا خَلْتُمْ مَرَاجِبَ الْغَيْمِ نَحْمِصُ الْغُرُفَاتِ لِمَنْ مَرَّاسٍ سَيِّدَنَا
نَحْمِصُ اللَّهُ جَلِيلَتَفَرُوا بِأَنْبِشِيرٍ وَانْبِشَاشَةٍ مَرَّاسَةٍ لِيَكُنِ الْخَاصِلُ
وَرُؤُوسَاءُ هَآذِهِ الْمَرَاجِبِ إِنْ اشْتَرَوْا بِذَرَاهِمِهِمْ شَيْئًا مَرَّاسٍ كَوَلٍ
أَوْ مَشْرُوبٍ لَا يَكُنْ لَبُورٍ بِطَاكَةِ وَلَا يَغْيِرْهَا وَكَذَلِكَ يَفْعَلُ بِمَنْ
دَخَلَ لِمَرَّاسٍ الْغُرُفَاتِ نَحْمِصُ الْغُرُفَاتِ نَحْمِصُ الْغُرُفَاتِ نَحْمِصُ الْغُرُفَاتِ
وَالْمَشْرُوبِ الْمَذْكُورِ لَا نَحْمِصُ الْغُرُفَاتِ نَحْمِصُ الْغُرُفَاتِ نَحْمِصُ الْغُرُفَاتِ

Article Dix Sept

f

A l'arrivée d'un vaisseau de l'Empire de France
 en quelque port ou rade de l'Empire de Maroc
 le Consul ou l'un en avisera le Gouvernement de la
 place pour prendre ses précautions en regard des
 esclaves pour éviter leur évadement par le dit
 vaisseau, et ainsi que quelques esclaves viennent à y
 prendre garde, il ne pourra être fait aucune recherche
 à cause de l'immunité et des égards dus au d'aviation,
 de plus le Consul ni personne autre ne pourra être
 recherché à cet effet, et il en sera usé de même
 dans les ports de France. Si quelque esclave venoit
 à s'échapper et paroitroit dans quelque vaisseau de
 guerre de l'Empire de Maroc.

الشُّرُكُ السَّابِعُ عَشَرَ

١٦

إِذَا دَخَلَ حَازِمٌ مِرَافِقَ نَجِيمٍ مَرَّتْ رَأْسِي
إِلَى بِلَالِ الْمُؤَلَوِيَّةِ فَإِنَّ الْفُونِضُوا الْفَخَاخِرِ الْوَقْتِ بِالْبَلَدِ تُخِيرُ
حَاكِمَهَا بِذَلِكَ لِيَتَّبِعَكَ عَلَى الْأَسَارِ الْخَيْرِ بِأَبْلَادٍ لَيْلًا يَهْرَبُوا
لِلشَّعْبَةِ الْمَذْكُورَةِ فَإِنْ هَرَبَ أَيْسَرٌ وَخَلَّ الْمَرْكَبُ فَلَا يَقْتَرِشُ
عَلَيْهِ وَلَا يَكَا لَبَّ بِهِ الْفُونِضُوا وَلَا عَيْشُكَ لِأَنَّهُ دَخَلَ تَحْتَ سَنَجُو
الْعَرْجِ جَمْعٌ وَلَا ذِيهِ فَكَذَلِكَ مَرَّ قَعْلٌ مِنْ أَسَارِ الْمُسْلِمِينَ أَيْ
كَانُوا ذَلِكَ بِمَرَاتِي الْفَرَنْجِيِّ لَا يَقْتَرِشُ عَلَيْهِ لَأَنَّهُ سَنَجَوْهُمْ

Article Dix Huit

Tous les articles qui pourroient avoir été omis
seront entendus et expliqués de la manière
la plus favorable pour le bien et l'avantage
de chaque des sujets de deux Empires et pour
le maintien et la Conservation de la paix et de la
meilleure intelligence.

الثامن عشر

مَا نَسِيَ مِنَ الشُّرُوكِ يُبَشِّرُ بِفَرْحٍ صَاحِبِهِ مُعْتَبِرٍ
 لَكُنْ يَجْعَلُ مِنْهَا خَيْرَ كَثِيرٍ وَنَفْعٍ عَامٍ لِرِعِيَّتِي الدُّوَلَتَيْنِ
 وَلَا تَزِدْوا سَكَنَهُمْ تَشْدِيدُ صُفُوفِ الْمَوَالِدِ وَأَنْصَافِ

Article Dix-neuf

Si il venoit à arriver quelque Contravention aux
 articles et conditions sur lesquels la paix a été
 faite cela ne causera aucune altération à la
 paix; mais le Cas sera mûrement examiné et la
 justice sera faite ce jour et d'autre. Les sujets
 des deux Empires qui n'y auront aucune part n'en
 seront point inquiétés, et il ne sera fait aucun
 acte d'hostilité que dans le Cas d'un demi-
 formel de justice.

الشركة الثانية عشر

وا

إِذَا حَمَلَ حَمْلًا فِي الشَّرْكِ أَتَتْهُ أَنْعَفُ عَلَيْهِمُ الصُّلُحُ
فَلَا يَفْسِدُ الصُّلُحُ بِسَبَبِ ذَلِكَ وَإِنَّمَا يَنْتَحِثُ فِي الْمَسْئَلَةِ
وَيُزَجَّعُ فِيهَا لِمَنْ مَرَأَى إِبَالَةَ كَارٍ وَلَا يَتَعَيَّرُ لِرَمَائِلِهِ
أَلَا وَلَيْتَ إِذْ جَرَّ لَا مَذْخَلَ لَهُمْ فِي شَيْءٍ مِنَ الْأَشْيَاءِ وَلَا يَبْدَأُ شَرْ
أَحَدٌ مِنَ الرَّعِيَّتَيْنِ الْفُضُوءَةَ وَالْجِدَالَ إِلَّا بَعْدَ مُعَالَفَةِ الشَّرِيعَةِ
وَالْحَوَائِجِ

Article Vingt

Le présent Traité de paix venant à être accompli
tous les Français qui se trouveront dans
l'Empire de Maroc auront la
permission de retourner dans leurs pays avec leur
biens et leurs familles, et ils auront pour cela le
temps et l'argent nécessaire.

Le Souverain ambassadeur de l'Empereur de
France et muni de ses pleins pouvoirs ratifier
de sa main du 23. mars dernier de l'heure
avertissement et conclu le présent Traité
de paix d'amitié et de Commerce entre
l'Empereur de Maroc et l'Empereur de
France et a icelui fait apposer le sceau de
ses armes. Fait à Maroc le Vingt huit
may Mille sept cent soixante sept. 1.

Le Comte de Breteuil

الشرك الموقر العشرين

إِنَّمَا اللَّهُ يَنْفُذُ الْحُكْمَ الْمُنِيرَ فَجَمِيعٌ مِّنْ بِلَالِهِ سَيِّدَانَا اللَّهُ

مِنْ خَيْرِ أَنْفَرِ عَمِيرٍ يُّوَدُّ لِقَاءَ أَهْلِهَا لِبِلَالِهِمْ بِأَمْوَالِهِمْ

وَأَوْلَادِهِمْ وَأُمَامٌ وَيُتَمَلَّلُونَ فِي الْبِلَادِ فَجَمِيعٌ أَمْوَالِهِمْ وَأَقْبَعَتِهِمْ

لِمَنْ مِّنْهُمْ أَشْفَرُ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
لِكُلِّ مَرْكَبٍ مِنَ الْمَرَاجِبِ الْبَرِّ نَصِيحَةٌ أَنْبَاءُ زَكَاةٍ مِنْ عِنْدِ أَمِيرِ الْبَرِّ كُلِّ مَرْكَبٍ
مِنْ قَرَأَتِ الْبَرِّ نَصِيحٌ لَوْ بَرَّ جَانِ مَرْكَبٍ بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي
الْبَرِّ نَصِيحٌ سَلَامٌ عَلَى كُلِّ مَرْكَبٍ خَيْرٌ هَذَا الْأَمْرُ نَعْلَمُهُ أَنْبَاءُ بَعْدًا وَنَعْلَمُهُ أَنْبَاءُ
بِأَنَّا طَبَقْنَا هَذَا لِعَلَّارٍ أَمِيرِ الْمَرْكَبِ الْمُسَمَّى فَلَا رَيْبَ مِنَ الْوَسْوَكَهْ وَأَنَّهُ دَاهِبٌ إِلَى
بَلَدٍ كَذَلِكَ أَمُوسُ وَبِكَذَلِكَ حِلَّةٌ وَمَدَّ أَيْعَهُ كَذَلِكَ أَرْجَاهُ كَذَلِكَ أَوْ هَذَا بَعْدًا طَارَ الْخَيْرُ
وَالْإِكْلَامُ الشَّرْعِيُّ بِمَلِكِهِ بِشَهَادَةٍ عَلَى ذَلِكَ وَضَعْنَا أَمْرًا نَا وَكَأَيْعَهُ وَكَتَبَ
بِكُلِّ يَدٍ كَاتِبِ الْبَرِّ فَلَا رَيْبَ مِنْ مَدِينَةٍ بَارِدَةٍ فِي شَهْرِ كَذَلِكَ أَيْ سَنَةٍ كَذَلِكَ
لَوْ بَرَّ جَانِ مَرْكَبٍ بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
لِكُلِّ مَرْكَبٍ مِنَ الْمَرَاجِبِ الْبَرِّ نَصِيحَةٌ أَنْبَاءُ زَكَاةٍ مِنْ عِنْدِ أَمِيرِ الْبَرِّ كُلِّ مَرْكَبٍ
مِنْ قَرَأَتِ الْبَرِّ نَصِيحٌ لَوْ بَرَّ جَانِ مَرْكَبٍ بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي
الْبَرِّ نَصِيحٌ سَلَامٌ عَلَى كُلِّ مَرْكَبٍ خَيْرٌ هَذَا الْأَمْرُ نَعْلَمُهُ أَنْبَاءُ بَعْدًا وَنَعْلَمُهُ أَنْبَاءُ
بِأَنَّا طَبَقْنَا هَذَا لِعَلَّارٍ أَمِيرِ الْمَرْكَبِ الْمُسَمَّى فَلَا رَيْبَ مِنَ الْوَسْوَكَهْ وَأَنَّهُ دَاهِبٌ إِلَى
بَلَدٍ كَذَلِكَ أَمُوسُ وَبِكَذَلِكَ حِلَّةٌ وَمَدَّ أَيْعَهُ كَذَلِكَ أَرْجَاهُ كَذَلِكَ أَوْ هَذَا بَعْدًا طَارَ الْخَيْرُ
وَالْإِكْلَامُ الشَّرْعِيُّ بِمَلِكِهِ بِشَهَادَةٍ عَلَى ذَلِكَ وَضَعْنَا أَمْرًا نَا وَكَأَيْعَهُ وَكَتَبَ
بِكُلِّ يَدٍ كَاتِبِ الْبَرِّ فَلَا رَيْبَ مِنْ مَدِينَةٍ بَارِدَةٍ فِي شَهْرِ كَذَلِكَ أَيْ سَنَةٍ كَذَلِكَ
لَوْ بَرَّ جَانِ مَرْكَبٍ بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ